

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное Государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»



Утверждено
на заседании Совета факультета МШБ и МЭ,
протокол № 1 от «24» сентября 2016 г.

Председатель Совета
Н.В. Пономарева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
БЗ.Б.01 ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

«Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования Бакалавриат

Программа подготовки академический бакалавриат

Москва -2016

Рецензент:

Тархова Л.С., к.филолог.н., доцент, зав. кафедрой иностранных языков № 2 РЭУ им. Г.В. Плеханова

Рязанова Т.М., зам. директора ООО «Радеус» (переводческое агентство)

Программа государственной итоговой аттестации составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02. «Лингвистика» и учебного плана факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова» по профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

составители: к.филолог.н., доцент Агибалова Е.Л.

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании кафедры иностранных языков № 3 протокол № 2 от «21» сентября 20 16 г.

Заведующий кафедрой
иностраных языков № 3

Е.Л. Агибалова

Приложение 7

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное Государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»

Утверждено

на заседании Совета факультета МШБ и МЭ,
протокол № ____ от « ____ » _____ 201__ г.

Председатель Совета

_____ Н.В. Пономарева

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
Б3.Б.01 ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

«Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования Бакалавриат

Программа подготовки академический бакалавриат

Москва -2016

Рецензент:

Тархова Л.С., к.филолог.н., доцент, зав. кафедрой иностранных языков № 2 РЭУ им. Г.В. Плеханова

Рязанова Т.М., зам. директора ООО «Радеус» (переводческое агентство)

Программа государственной итоговой аттестации составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02. «Лингвистика» и учебного плана факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова» по профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

составители: к.филолог.н., доцент Агибалова Е.Л.

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании кафедры иностранных языков № 3 протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
иностраных языков № 3

Е.Л. Агибалова

Дополнения и изменения, внесенные программу «Государственная итоговая аттестация»,
утверждены на заседании кафедры иностранных языков № 3,
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Одобрено советом факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики,
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Председатель _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Дополнения и изменения, внесенные программу «Государственная итоговая аттестация»,
утверждены на заседании кафедры иностранных языков № 3,
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Одобрено советом факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики,
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Председатель _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Дополнения и изменения, внесенные программу «Государственная итоговая аттестация»,
утверждены на заседании кафедры иностранных языков № 3,
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Одобрено советом факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики,
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Председатель _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Дополнения и изменения, внесенные программу «Государственная итоговая аттестация»,
утверждены на заседании кафедры иностранных языков № 3,
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Одобрено советом факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики,
протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Председатель _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Оглавление

<i>I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....</i>	<i>8</i>
<i>Формы и порядок проведения итоговых аттестационных испытаний.....</i>	<i>9</i>
<i>Государственные экзаменационные комиссии</i>	<i>11</i>
<i>Организация государственной итоговой аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....</i>	<i>15</i>
<i>Порядок проведения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации</i>	<i>16</i>
<i>II. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ВЫПУСКНИКА..</i>	<i>Ошибка! Закладка не определена.</i>
<i>III. Государственный экзамен</i>	<i>Ошибка! Закладка не определена.</i>
<i>Практические задания для экзаменационных билетов .</i>	<i>Ошибка! Закладка не определена.</i>
<i>Критерии оценки результатов итоговой аттестации</i>	<i>Ошибка! Закладка не определена.</i>
<i>Процедура сдачи государственных экзаменов.....</i>	<i>Ошибка! Закладка не определена.</i>
<i>IV. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА</i>	<i>Ошибка! Закладка не определена.</i>
<i>Примерная тематика диссертационных работ</i>	<i>Ошибка! Закладка не определена.</i>
<i>Процедура защиты выпускных квалификационных работ</i>	<i>Ошибка! Закладка не определена.</i>
<i>Требования к структуре, содержанию и оформлению магистерской работы.</i>	<i>Ошибка! Закладка не определена.</i>
<i>IV. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ</i>	<i>Ошибка! Закладка не определена.</i>
<i>ПРИЛОЖЕНИЯ</i>	<i>Ошибка! Закладка не определена.</i>
<i>Приложение 1.....</i>	<i>Ошибка! Закладка не определена.</i>
<i>Приложение 2.....</i>	<i>33</i>
<i>Приложение 3.....</i>	<i>35</i>
<i>Приложение 4.....</i>	<i>36</i>
<i>Приложение 5.....</i>	<i>37</i>
<i>Приложение 6.....</i>	<i>38</i>
<i>Приложение 7.....</i>	<i>39</i>
<i>Приложение 8.....</i>	<i>40</i>
<i>Приложение 9.....</i>	<i>41</i>
<i>Приложение 10.....</i>	<i>43</i>

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящая программа государственной итоговой аттестации (далее – Программа) представляет собой совокупность правил, процедур и требований к организации и проведению государственной итоговой аттестации выпускников кафедры мировой экономики (далее – выпускающая кафедра) Российского экономического университета им. Г.В. Плеханова (далее – Университет) по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика» (уровень бакалавр), профиль «Международная торговля».

Программа была составлена на основании следующих нормативно-правовых документов:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (ред. от 21.07.2014) (с изм. и доп., вступ. в силу с 21.10.2014);
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки подготовки 38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте России 30.11.2015 N 39906)
- Положение о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова», (утв. на заседании Ученого совета, протокол № 5 от 08 декабря 2015 г. ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова»)
- Положение о разработке основных образовательных программ подготовки бакалавров, специалистов и магистров в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова» (утв. на заседании Ученого совета, протокол N 1 от 29.09.2014);
- Положение о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова» (утв. на заседании Ученого совета, протокол N 1 от 29.09.2014);
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. №636 «Об утверждении порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»
- Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»
- Учебный план по направлению подготовки подготовки 38.03.01 «Экономика» (уровень бакалавриата) (далее – учебный план).

В соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» государственная итоговая аттестация выпускников, завершающих обучение по программе высшего профессионального образования, в высших учебных заведениях является обязательной и представляет собой форму оценки степени и уровня освоения обучающимися основной образовательной программы.

Согласно учебному плану и с учетом требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки подготовки 38.03.01 «Экономика» (уровень бакалавриата) (далее – ФГОС ВО) Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» реализуется в объеме 9 зачетных единиц, что равняется 324 академическим часам.

Формы и порядок проведения итоговых аттестационных испытаний

Согласно пункту 6.8. ФГОС ВО Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» содержит:

- Государственный экзамен
- защиту выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты;

Государственная итоговая аттестация направлена на установление уровня подготовки выпускника Университета к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям, предусмотренным ФГОС ВО.

К государственной итоговой аттестации допускаются обучающиеся, не имеющие академической задолженности и в полном объеме выполнившие учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

Не допускается взимание платы с обучающихся за прохождение государственной итоговой аттестации. Лица, осваивающие образовательную программу в форме самообразования либо обучавшиеся по не имеющей государственной аккредитации образовательной программе высшего образования, вправе пройти экстерном государственную итоговую аттестацию в Университете по имеющей государственную аккредитацию образовательной программе, в том числе с использованием формата видеоконференции.

В соответствии с решением Ученого совета Университета для основных профессиональных образовательных программ подготовки бакалавров государственные аттестационные испытания проводятся в форме государственного междисциплинарного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра.

Сроки проведения государственных аттестационных испытаний устанавливаются на основании Положения и в соответствии с графиком учебного процесса учебного плана по соответствующей основной профессиональной образовательной программе высшего образования, а также с учетом требований соответствующих образовательных стандартов высшего образования в части, касающейся требований к Государственной итоговой аттестации выпускников.

Темы выпускных квалификационных работ (далее - ВКР) определяются выпускающей кафедрой мировой экономики и утверждаются Советом факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики ежегодно в соответствии с Положением о разработке основных профессиональных образовательных программ подготовки бакалавров, специалистов и магистров в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова» и Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова». Студенту предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы вплоть до

предложения своей темы, соответствующей направлению подготовки, с необходимым обоснованием целесообразности ее написания.

Для подготовки выпускной квалификационной работы каждому студенту назначается руководитель из числа работников Университета (филиала) и, при необходимости, консультант.

Требования к структуре и содержанию выпускной квалификационной работы определяется Методическими указаниями по написанию выпускной квалификационной работы в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова».

Выпускные квалификационные работы подлежат обязательному рецензированию. Для выпускных квалификационных работ бакалавров допустимо как внешнее, так и внутреннее рецензирование (то есть рецензирование НПП других кафедр или иных структурных подразделений Университета)

Выпускные квалификационные работы, выполненные на русском языке, подлежат проверке на объём неправомерных заимствований. Итоговая оценка оригинальности текста выпускной квалификационной работы определяется в системе «Антиплагиат. ВУЗ» и закрепляется на уровне:

- не менее 50% - по программам подготовки бакалавров.

Для выпускных квалификационных работ, выполненных на иностранном языке, норматив объема заимствований устанавливается обоснованным решением научного руководителя (консультанта).

Государственные аттестационные испытания, входящие в перечень испытаний Государственной итоговой аттестации, не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательных программ на основании итогов текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающегося.

Обучающимся и лицам, привлекаемым к государственной итоговой аттестации, во время ее проведения запрещается иметь при себе и использовать средства связи.

Результаты каждого государственного аттестационного испытания определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Оценки "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания. В противном случае обучающийся считается не прошедшим государственную итоговую аттестацию.

Успешное прохождение государственной итоговой аттестации является основанием для выдачи обучающемуся документа о высшем образовании и о квалификации образца, установленного Министерством образования и науки Российской Федерации.

Особенности проведения государственных аттестационных испытаний с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий определяются Регламентом проведения государственной итоговой аттестации в режиме видеоконференции.

При проведении государственных аттестационных испытаний с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий обеспечивается идентификация личности обучающихся и контроль соблюдения требований, установленных Регламентом проведения государственной итоговой аттестации в режиме видеоконференции стандартными требованиями к материально-техническому обеспечению мероприятий ГИА.

Государственные экзаменационные комиссии

Для проведения государственной итоговой аттестации сроком на один календарный год формируются государственные экзаменационные комиссии (далее – ГЭК).

Основными функциями ГЭК являются:

- определение соответствия подготовки выпускника требованиям образовательного стандарта;
- принятие решения о присвоении квалификации по результатам государственной итоговой аттестации и выдаче выпускникам документов об образовании и о квалификации образца, устанавливаемого Министерством образования и науки Российской Федерации;
- разработка на основании результатов работы ГЭК рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки обучающихся

Состав ГЭК формируется из лиц профессорско-преподавательского состава и научных работников университета, а также лиц, приглашаемых из сторонних организаций. Председателями ГЭК утверждаются лица, не работающие в Университете, как правило, из числа докторов наук, профессоров соответствующего профиля или ведущих специалистов – представителей работодателей соответствующей отрасли.

Председатель ГЭК утверждается Министерством образования и науки Российской Федерации не позднее 31 декабря года, предшествующего году проведения государственной итоговой аттестации.

Председатель ГЭК организует и контролирует деятельность государственной экзаменационной комиссии, обеспечивает единство требований, предъявляемых к обучающимся при проведении государственной итоговой аттестации

Составы ГЭК формируются совместно деканатом факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики и выпускающей кафедрой Мировая экономика и утверждаются приказом по Университету не позднее чем за 1 месяц до даты начала государственной итоговой аттестации,

В состав государственной экзаменационной комиссии, возглавляемой председателем ГЭК, включаются не менее 4 человек, из которых не менее 2 человек являются ведущими специалистами - представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности (далее - специалисты), остальные - лицами, относящимися к профессорско-преподавательскому составу Университета, и (или) иных организаций и (или) научными работниками Университета и (или) иных организаций, имеющими ученое звание и (или) ученую степень.

Из числа лиц, включенных в состав ГЭК, председателями ГЭК назначаются заместители председателей ГЭК.

На период проведения государственной итоговой аттестации для обеспечения работы ГЭК приказом по Университету (филиалу) из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу Университета, научных работников или административных работников Университета (филиала) председателем государственной экзаменационной комиссии назначается по согласованию с выпускающей кафедрой Мировая экономика ее секретарь. Секретарь государственной экзаменационной комиссии не является ее членом. Секретарь государственной экзаменационной комиссии ведет протоколы ее заседаний, представляет необходимые материалы в апелляционную комиссию.

Основной формой деятельности ГЭК являются заседания. Заседания ГЭК правомочны, если в них участвуют не менее двух третей от числа членов комиссий. Заседания ГЭК

проводятся председателями комиссий, а в случае их отсутствия - заместителями председателей ГЭК.

Решения ГЭК принимаются простым большинством голосов членов ГЭК, участвующих в заседании. При равном числе голосов председательствующий обладает правом решающего голоса.

Решения, принятые государственными экзаменационными комиссиями, оформляются протоколами.

В протоколе заседания ГЭК по приему государственного аттестационного испытания отражаются перечень заданных обучающемуся вопросов и характеристика ответов на них, мнения членов государственной экзаменационной комиссии о выявленном в ходе государственного аттестационного испытания уровне подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач, а также о выявленных недостатках в теоретической и практической подготовке обучающегося.

По результатам защиты выпускной квалификационной работы (дипломной работы) государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении студенту квалификации по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика» (уровень бакалавра) и выдаче диплома государственного образца.

Протоколы заседаний ГЭК подписываются председательствующим и присутствующими на заседании членами ГЭК. Протокол заседания государственной экзаменационной комиссии также подписывается секретарем государственной экзаменационной комиссии. Протоколы заседаний ГЭК сшиваются в книги и хранятся в архиве Университета.

Программа государственной итоговой аттестации, включая требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки результатов защиты выпускных квалификационных работ, утвержденные Советом факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики, а также порядок подачи и рассмотрения апелляций доводятся до сведения обучающихся деканата факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики путем опубликования на официальном сайте Университета не позднее чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

Государственный экзамен проводится по утверждённой программе, содержащей перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, к рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, в том числе перечень

рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену. При проведении государственного экзамена в форме междисциплинарного экзамена по направлению подготовки в программу государственного экзамена включаются а том числе общие вопросы, относящиеся к дисциплинам базовой части учебного плана.

Перед государственным экзаменом проводится консультирование обучающихся по вопросам, включенным в программу государственного экзамена (далее предэкзаменационная консультация).

Утвержденный рекомендованный перечень тем выпускных квалификационных работ, предлагаемых обучающимся (далее - перечень тем), доводится до сведения обучающихся не позднее чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

По письменному заявлению обучающегося может в установленном порядке предоставлена возможность подготовки и защиты выпускной квалификационной работы по теме, предложенной обучающимся, в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Для подготовки выпускной квалификационной работы обучающемуся распоряжением по факультету Международная школа бизнеса и мировой экономики:

- не позднее, чем за 6 месяцев до проведения государственной итоговой аттестации назначается выпускающая кафедра (Мировая экономика);

- не позднее 1 месяца до начала практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и преддипломной практики по представлению заведующего выпускающей кафедрой (Мировая экономика) закрепляется руководитель выпускной квалификационной работы из числа работников Университета и при необходимости консультант (консультанты), а также тема выпускной квалификационной работы.

Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения государственного аттестационного испытания курирующим проректором утверждается расписание государственных аттестационных испытаний (далее - расписание), в котором указываются даты, время и место проведения государственных аттестационных испытаний, предзащит выпускных квалификационных работ. Расписание доводится до сведения обучающегося, членов государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, секретарей государственных экзаменационных комиссий, руководителей и консультантов выпускных квалификационных работ деканата факультета Международной школы Бизнеса и мировой экономики путем опубликования в соответствующем разделе сайта Университета и размещения на информационном стенде.

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы (далее - отзыв).

Для проведения рецензирования выпускной квалификационной работы указанная работа направляется одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками кафедры мировой экономики, либо факультета Международной школы Бизнеса и мировой экономики, либо Университета. Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет письменную рецензию на указанную работу (далее - рецензия).

Ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) осуществляется не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Календарные сроки представления обучающимся пакета документов, включающего выпускную квалификационную работу, на выпускающую кафедру Мировой экономики устанавливаются планом-графиком подготовки выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа, отзыв и рецензия (рецензии) передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Тексты выпускных квалификационных работ в формате PDF (включая отзыв и рецензию), за исключением текстов выпускных квалификационных работ, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются обучающимися в электронно-библиотечной системе Университета. Справку о размещении выпускной квалификационной работы в электронно-библиотечной системе Университета выдает НИБЦ имени акад. Л.И. Абалкина. Обучающийся представляет на выпускающую кафедру справку о размещении текста выпускной квалификационной работы в электронно библиотечной системе Университета в момент представления выпускной квалификационной работы вместе с необходимым пакетом документов.

Доступ лиц к текстам выпускных квалификационных работ должен обеспечиваться в соответствии с законодательством Российской Федерации, с учетом изъятия производственных, технических, экономических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, в соответствии с решением правообладателя.

Результаты итоговых аттестационных испытаний определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационных комиссий.

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине, (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия, вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации.

Обучающийся обязан сообщить в деканат факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики о пропуске государственного аттестационного испытания по уважительной причине в день его проведения и представить документ, подтверждающий уважительную причину его отсутствия, в течение 3-х рабочих дней с момента устранения причины, препятствующей прохождению государственной итоговой аттестации. В этом случае обучающемуся на основании личного заявления с резолюцией курирующего проректора и деканом факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики назначается дата повторного прохождения государственного аттестационного мероприятия.

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки "неудовлетворительно", не прошедшие государственное аттестационное испытание в установленный для них срок (в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание или получением оценки "неудовлетворительно"), отчисляются из Университета с выдачей справки о периоде обучения как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию (по неуважительной причине), может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через год и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в Университете на период времени не менее периода времени, предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе. При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося распоряжением по факультету Международная школа бизнеса и мировой экономики ему может быть установлена иная тема выпускной квалификационной работы.

Обучающемуся, полностью выполнившему учебный план, прошедшему предусмотренные учебным планом государственное аттестационное испытание с оценкой "отлично", имеющему не менее 75% "отлично" из общего числа оценок по результатам сдачи экзаменов, зачетов с оценкой, защит курсовых работ (проектов), отчетов о прохождении

практик и не имеющему по результатам успеваемости оценок "удовлетворительно", по решению государственной экзаменационной комиссии выдается диплом с отличием.

Выпускные квалификационные работы (дипломные работы) после защиты хранятся в Университете в течение 6 лет.

Сводные отчеты председателей ГЭК о работе государственных экзаменационных комиссий вместе с рекомендациями по совершенствованию качества образовательных программ высшего образования и организации образовательного процесса утверждаются на заседании Ученого совета Университета.

Организация государственной итоговой аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Все локальные нормативные акты по вопросам проведения государственной итоговой аттестации доводятся до сведения обучающихся инвалидов в доступной для них форме.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- Продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме – не более чем на 90 мин;
- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

- а) для слепых: - задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного

документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

б) для слабовидящих: - задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом; - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; - при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи: - обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей): письменные задания выполняются обучающимся на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту; по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием особенностей его психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности). К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации). В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности (для каждого государственного аттестационного испытания).

Порядок проведения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

Для проведения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в Университете создаются апелляционные комиссии. Комиссии действуют в течение календарного года.

Председатели апелляционных комиссий назначаются приказом ректора по Университету из числа проректоров.

В состав апелляционной комиссии включаются не менее 4 человек из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу Университета, не входящих в состав государственных экзаменационных комиссий.

Председатель апелляционной комиссии назначает из числа членов комиссии заместителя председателя апелляционной комиссии.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляции секретарь государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии, заключение председателя государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашается председатель государственной экзаменационной комиссии, и обучающийся, подавший апелляцию.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений: -об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания; -об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания. В случае удовлетворения апелляции, результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, протокол о рассмотрении апелляции не позднее рабочего дня, следующего за днем заседания апелляционной комиссии передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии, в связи с чем в соответствующем протоколе заседания государственной экзаменационной комиссии секретарем ГЭК делается отметка об аннулировании результата проведения государственного аттестационного испытания и заверяется подписью председателя и членов ГЭК. Обучающемуся предоставляется возможность пройти повторное государственное аттестационное испытание в присутствии одного из членов апелляционной комиссии не позднее 15 июля.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений: -об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания; -об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания. Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного аттестационного испытания и выставления нового, в связи с чем в соответствующем протоколе заседания государственной экзаменационной комиссии секретарем ГЭК делается отметка об аннулировании результата проведения государственного аттестационного испытания и заверяется подписью председателя и членов ГЭК.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

2. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВЛЕННОСТИ ВЫПУСКНИКА

В соответствии с решением Ученого совета для основных образовательных программ подготовки бакалавров итоговые аттестационные испытания проводятся в форме государственного экзамена (как правило, в форме государственного междисциплинарного экзамена) и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра.

2.1 Государственный междисциплинарный экзамен по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профилю «Перевод и переводоведение»

Государственный междисциплинарный экзамен по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профилю «Перевод и переводоведение» учитывает наряду с требованиями к содержанию отдельных дисциплин требования к выпускнику, предусмотренные ФГОС ВО и включающие два взаимосвязанных состава основных компетенций: общекультурные и профессиональные.

Государственный междисциплинарный экзамен по направлению «Лингвистика» проводится согласно графику учебного процесса после производственной практики и имеет цель:

- проверить теоретические знания, практические навыки и умения, полученные за время обучения;
- установить степень подготовленности выпускника к профессиональной деятельности.

В процессе подготовки к государственному междисциплинарному экзамену должны быть сформированы следующие компетенции:

владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

2.2. Порядок проведения государственных итоговых испытаний

В соответствии с регламентирующими документами устанавливаются:

- сроки проведения государственных итоговых испытаний;
- форма проведения испытаний;
- требования к выпускным квалификационным работам (см. методические указания по оформлению выпускных квалификационных работ);
- процедура проведения испытания;
- возможность использования печатных материалов;
- критерии и параметры оценки результатов сдачи государственных экзаменов и защиты выпускных квалификационных работ.

2.3. Содержание государственной аттестации

Государственный экзамен № 1 проводится в форме междисциплинарного экзамена «Теория и практика перевода (1-й иностранный язык)».

Экзамен 1. Включает дисциплины:

Практический курс первого иностранного языка;

Практический курс перевода первого иностранного языка;

Государственный экзамен № 2 проводится в форме междисциплинарного экзамена «Теория и практика перевода (2-й иностранный язык)».

Экзамен 2. Включает дисциплины:

Практический курс второго иностранного языка.

Практический курс перевода второго иностранного языка;

Каждый государственный междисциплинарный экзамен состоит из письменной и устной части.

Устная часть экзамена – Теоретический вопрос по дисциплинам, включенным в состав экзамена.

Письменная часть экзамена

Перевод текста с иностранного языка на русский с переводческим комментарием

Объем текста – 2500 печатных знаков. Время выполнения задания – 60 минут.

Перевод текста с русского на иностранный. Объем текста – 1500 печатных знаков. Время выполнения задания – 45 минут.

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Блок 1 – Практика устной и письменной речи

- Тема 1. Визит
- Тема 2. Бетти Смит
- Тема 3. Семья доктора Сэнфорда
- Тема 4. На занятиях по английскому языку
- Тема 5. Дом доктора Сэнфорда
- Тема 6. Мистер Уайт приходит снова
- Тема 7. Диалог
- Тема 8. Еда. В столовой
- Тема 9. Рабочий день студента
- Тема 10. Наш университет
- Тема 11. Погода и времена года
- Тема 12. Свободное время, отдых, путешествия
- Тема 13. Поездка в Москву
- Тема 14. Покупки
- Тема 15. Книги, театр
- Тема 16. Мой дом
- Тема 17. Будущая профессия
- Тема 18. Болезни и их лечение
- Тема 19. Достопримечательности города/страны
- Тема 20. Образование
- Тема 21. География.

Блок 2 – Практическая фонетика

- Тема 1. Органы речи и их работа.
- Тема 2. Фонетическое членение речи.
- Тема 3. Классификация звуков речи.
- Тема 4. Правила словообразования и слоگوотделения.
- Тема 5. Ударение.
- Тема 6. Правила чтения английских звуков.
- Тема 7. Основные фонетические процессы.
- Тема 8. Основные интонационные модели.
- Тема 9. Интонация и коммуникативные стратегии.

Блок 3 – Практическая грамматика

- Тема 1. Артикль
- Тема 2. Существительное.
- Тема 3. Глагол.
- Тема 4. Прилагательное.
- Тема 5. Местоимение.
- Тема 6. Числительные.
- Тема 7. Наречие.
- Тема 8. Предлог.
- Тема 9. Междометие.
- Тема 10. Союз. Модальное слово. Частица.

Тема 11. Предложение в английском языке.

Тема 12. Простое предложение.

Тема 13. Сложное предложение.

Примерный перечень вопросов

1. Имя существительное в английском языке. Образование форм множественного числа: правила и особые случаи.
2. Употребление неопределённого и определённого артикля в английском языке. Случаи отсутствия артикля.
3. Образование форм степеней сравнения имён прилагательных и наречий в английском языке.
4. Специфика имён числительных в английском языке.
5. Местоимение в английском языке. Трудные случаи, связанные с употреблением неопределённых местоимений в утвердительных, отрицательных и вопросительных предложениях.
6. Типы глагольных форм в современном английском языке. Личные и неличные формы глагола.
7. Образование, семантика и употребление формы “The Present Indefinite Tense”.
8. Образование, семантика и употребление формы “The Past Indefinite Tense”.
9. Образование, семантика и употребление формы “The Future Indefinite Tense”.
10. Образование, семантика и употребление формы “The Present Continuous Tense”.
11. Образование, семантика и употребление формы “The Past Continuous Tense”.
12. Образование, семантика и употребление формы “The Future Continuous Tense”.
13. Образование, семантика и употребление формы “The Present Perfect Tense”.
14. Образование, семантика и употребление формы “The Past Perfect Tense”.
15. Образование, семантика и употребление формы “The Future Perfect Tense”.
16. Образование, семантика и употребление формы “The Present Perfect Continuous Tense”.
17. Образование, семантика и употребление формы “The Past Perfect Continuous Tense”.
18. Образование форм страдательного залога в английском языке.
19. Образование, семантика и употребление форм сослагательного наклонения глагола в английском языке.
20. Образование, семантика и употребление форм повелительного наклонения глагола в английском языке.
21. модальные глаголы и их эквиваленты в английском языке: структура, семантика и употребление.
22. Образование, семантика и употребление форм инфинитива в английском языке.
23. Образование, семантика и употребление герундия в английском языке.
24. Образование, семантика и употребление формы «Причастие – I» в английском языке.
25. Образование, семантика и употребление формы «Причастие – II» в английском языке.
26. Специфика наречия в английском языке.
27. Предлоги в английском языке.
28. Союзы в английском языке.
29. Частицы в английском языке.
30. Междометие в английском языке.
31. Подлежащее, его семантика и способы выражения в английском языке.
32. Сказуемое в английском языке. Типы сказуемого, специфика их образования и семантики в английском языке.
33. Согласование сказуемого с подлежащим.
34. Дополнение, его семантика и способы выражения в английском языке.
35. Определение, его семантика и способы выражения в английском языке.

36. Приложение, его семантика и способы выражения в английском языке.
37. обстоятельство, его семантика и способы выражения в английском языке.
38. Односоставные предложения в английском языке.
39. Осложнённое простое предложение в английском языке.
40. Сложносочинённое предложение в английском языке.
41. Сложноподчинённые предложения с определительными придаточными частями в английском языке.
42. Сложноподчинённые предложения с подлежащими придаточными частями в английском языке.
43. Сложноподчинённые предложения с дополнительными придаточными частями в английском языке.
44. Сложноподчинённые предложения с обстоятельственными придаточными частями в английском языке.
45. Сложноподчинённые предложения с присоединительными придаточными частями в английском языке.
46. Бессоюзные сложные предложения в английском языке.

Рекомендуемая литература

а) базовая литература:

1. Аракин В.Д. и др. Практический курс английского языка. – М., 2014

б) основная литература:

1. Большой русско-английский словарь: под руководством проф. А. И. Смирницкого. – М.: Русский язык-Медиа, 2009.
2. Головчинская Л.С. Speak Good English: Practical Aid in Oral Speech: 1st year/Пособие по развитию навыков устной речи. – М., 2010

в) дополнительная литература:

3. Кабулянский В.А. Краткий словарь современных английских идиом. – М., 2004
4. Карневская Е. Учимся слушать и понимать английскую речь.- М.: Эксмо, 2009
5. Миньяр-Белоручева А.П. Учимся читать по-английски. /Учебное пособие. – М.: Флинта, 2011
6. Новый большой англо-русский словарь: под общим руководством академика Ю. Д. Апресяна и доктора филологических наук, проф. Э. М. Медниковой. -М.: Русский язык, 2002
7. Павловская А.В. England and the English/Англия и англичане (серия фильмов) – DVD
8. Формановская Н.И., Шевцова С.В. Речевой этикет. Русско-английские соответствия: Справочник. – М., 1990
9. Шевцова С.В. Учебник английского языка: Часть 2. – М., 1982
10. Cox M. IGCSE First Language English.- CUP, 2006
11. Evans V., Obee B, Upstream (Upper-Intermediate), Student's Book - Express Publishing, 2003
12. Dictionary of the English Language and culture, Longman, 2001
13. Evans V., Obee B, Upstream (Upper-Intermediate), Teacher's Book - Express Publishing, 2003
14. Evans V., Obee B, Upstream (Upper-Intermediate), Work Book - Express Publishing, 2003
15. Hewitt K, Understanding Britain. Second Edition. Perspective Publications.1996.

16. Longman Dictionary of Contemporary English/ Словарь современного английского языка: в 2-х т., 2008-2009

17. McCarthy. English Vocabulary in Use. Intermediate.- CUP, 2006

г) программное обеспечение: диски с презентацией курса, компьютерными тестами, электронными словарями, электронными версиями основной литературы.

д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- <http://www.bbc.co.uk>
- <http://fmi.asf.ru/Library/Book/Mpm/index.html>
- http://vestnik.tspu.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=982&Itemid=276
- <http://www.prosv-ipk.ru/demo/250807>
- http://window.edu.ru/window/library?p_rid=24253
- <http://festival.1september.ru/articles/411682/>
- http://www.informika.ru/text/magaz/pedagog/pedagog_5/a12.html
- <http://www.daf-portal.de/uebungen/index.php?viewCat=2>
- http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_quiz.html
- http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_a2/a2_uebungen_index.htm
- <http://www.linguist.ru/test/german.html>

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Лексические проблемы перевода с немецкого/английского языка на русский и с русского языка на немецкий/английский. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.

Грамматические проблемы перевода с немецкого/английского языка на русский и с русского языка на немецкий/английский. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.

Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов. Общественно-политический перевод. Газетно-журнальные информационные и публицистические тексты.

Коммерческий перевод. Письмо-запрос (Anfrage/enquiry), письмо предложение (Angebot/offer), письмо-рекламация (Reklamation/claim). Официальные письма.

Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов. Потребительские инструкции.

Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.

Примерный перечень вопросов

2. Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
3. Иностранные слова в переводе.
4. Передача собственных имен в переводе.
5. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
6. Передача реалий.
7. Передача фразеологических единиц.
8. Передача числа существительного.
9. Переводческие стратегии.
10. Перевод составных существительных.
11. Перевод прилагательных.
12. Перевод притяжательных местоимений.
13. Нормативные аспекты перевода.
14. Перевод инфинитивных оборотов.
15. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
16. Доминанты перевода информационных текстов.

17. Доминанты перевода публицистических текстов.
18. Специфика коммерческого перевода.
19. Классификация переводческих ошибок.
20. Синонимы и антонимы в переводе.
21. Официально-деловой перевод и его характеристика.
22. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
23. Доминанты перевода деловой переписки.
24. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
25. Доминанты перевода потребительских инструкций.
26. Способы передачи терминов.
27. Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
28. Доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.
29. Специфика перевода документов физических лиц.

Рекомендуемая литература

а) базовая литература:

1. Дзэнс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарлов В.А.. Теория и практика перевода. – СПб: Антология, 2010. – 560 с.

б) дополнительная литература

2. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Уч.-СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 368 с.
3. Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махорова Т.Ю. Translation: Письменный перевод [текст]: учеб. пособие. Вол. ГУ. – Волгоград: Изд-во Вол. ГУ, 2005. – 208 с. (кол-во – 10 экз.)
1. Злобин А.Н. Методические указания к спецкурсу «Перевод прагматических текстов». – Саранск, 1995. – 34с. (кол-во – 50 экз.)
2. Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. -М: Астрель, 2001.-416 с.
3. Hans-Juergen Hantschel, Paul Krieger Mit Erfolg zur Mittelstufeprüfung, Ernst Klett International GmbH. - Stuttgart, 1998.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – 396 с.
5. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М., 1988. – 160 с.
6. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland. - Hannover: Berenberg'sche Druckerei, 1994. - 160S.
7. Тетради переводчика. – М (выходят с 1983 г.)
8. Борисова Л.И., Парфенова Т.А. Справочник по общему и специальному переводу. – М., 2005. – 328 с.
9. «Мир перевода» – М., Журнал Союза переводчиков России.
10. Роганова З.Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык. – М., 1961. – 303 с.
11. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. - Киев: Логос, 1998. - 352 с.
12. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с нем.языка на русс. – М., 1991. – 255 с.
13. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. Серия «Учебные пособия». – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 319с.
14. Jung L. Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH). - Ismaning: Verlag für Deutsch, 1994. - 176S.
15. Kataeva S. Wortende und expressive Lexik in Zeitungstexten // Das Wort. – М., 1994. – С. 73-77. (кол-во – 1 экз.)
16. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – 3е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
17. Duden Band 10. Bedeutungswörterbuch. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.
18. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.

19. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.
20. Иллюстрированный словарь на немецком и русском языках. - М.: ЮНБЕС, 1994. - 768с.

г) программное обеспечение и Интернет- ресурсы:

1. Интернет-тексты (<http://www.wikipedia.de>, <http://www.inosmi.ru>, <http://www.inopressa.ru>, <http://www.germnews.de>, <http://www.moskau.diplo.de> и др.)
2. <http://www.translation-blog.ru>
3. <http://www.lang.mrsu.ru>
4. <http://www.translators-union.ru>
5. Автоматический словарь Мультитран система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского и испанского языков
6. AcronymFinder - словарь аббревиатур на английском, французском и немецком языках
7. Sokr.ru- постоянно пополняемый словарь русских сокращений
8. ProZ - самый известный портал профессиональных переводчиков, где можно получить квалифицированную помощь по терминологическим вопросам
9. Translatorscafe.com - популярный портал профессиональных переводчиков
10. Город переводчиков - интернет-ресурс, где профессиональные переводчики обмениваются знаниями и опытом.

Практический курс 2-го иностранного языка (немецкий язык)

Практика речи

Семья. Распорядок дня. Основные виды домашней работы.

Учеба.

Отдых и досуг: возможности и их оценка, каникулы. Квартира. Одежда человека и его основные личные вещи, их покупка в магазине.

Еда: основные продукты питания, их приготовление, покупка в магазине. Погода. Времена года. Основные представители растительного и животного мира. Календарь. Основные единицы измерения времени

Практическая грамматика

Глагол. Инфинитив. Особенности спряжения всех видов глаголов.

Существительное. Употребление артикля..

Прилагательное.

Местоимения.

Простое нераспространенное и распространенное предложение. Порядок слов, рамочная конструкция, расположение второстепенных членов предложения.

Словообразование, словообразовательные модели существительных, прилагательных, глаголов.

Временные формы глагола.

Наречия места, времени, образа действия. Образование и употребление степеней сравнения наречий. Местоименные наречия.

Предлоги, требующие Dativ, Akkusativ. Предлоги, имеющие двойное употребление.

Слияние предлогов с формой артикля. Многозначность предлогов.

Сложносочиненное предложение.

Сложноподчиненное предложение.

Словообразование.

Практическая фонетика

Артикуляционная база немецкого языка: ее особенности в сравнении с русским языком.

Система гласных немецкого языка: ее особенности в русском и немецком языках.
Система согласных немецкого языка: ее особенности в сравнении с русским языком.
Слог и слоговоеделение: ударение, безударные, открытые, закрытые, условно-закрытые слоги.

Словесное ударение. Место словесного ударения и градация его по силе. Ударение в простых, производных, сложных словах (главное и второстепенное ударение). Ударение в аббревиатурах.

Интонация. Компоненты интонации. Акцентно-мелодическая структура фразы и ее эквиваленты. Смысловая характеристика восходящего и нисходящего тонов.

Односинтагматические и многосинтагматические фразы.

Фразовое ударение: его особенности, соотношение со словесным ударением.

Примерный перечень вопросов

1. Глагол. Инфинитив. Особенности спряжения всех видов глаголов.
2. Существительное. Употребление артикля..
3. Прилагательное.
4. Местоимения.
5. Простое нераспространенное и распространенное предложение. Порядок слов, рамочная конструкция, расположение второстепенных членов предложения.
6. Словообразование, словообразовательные модели существительных, прилагательных, глаголов.
7. Временные формы глагола.
8. Наречия места, времени, образа действия. Образование и употребление степеней сравнения наречий. Местоименные наречия.
9. Предлоги, требующие Dativ, Akkusativ. Предлоги, имеющие двойное употребление. Слияние предлогов с формой артикля. Многозначность предлогов.
10. Сложносочиненное предложение.
11. Сложноподчиненное предложение.
12. Словообразование.
13. Артикуляционная база немецкого языка: ее особенности в сравнении с русским языком.
14. Система гласных немецкого языка: ее особенности в русском и немецком языках.
15. Система согласных немецкого языка: ее особенности в сравнении с русским языком.
16. Слог и слоговоеделение: ударение, безударные, открытые, закрытые, условно-закрытые слоги.
17. Словесное ударение. Место словесного ударения и градация его по силе. Ударение в простых, производных, сложных словах (главное и второстепенное ударение). Ударение в аббревиатурах.
18. Интонация. Компоненты интонации. Акцентно-мелодическая структура фразы и ее эквиваленты. Смысловая характеристика восходящего и нисходящего тонов. Односинтагматические и многосинтагматические фразы.
19. Фразовое ударение: его особенности, соотношение со словесным ударением.

Рекомендуемая литература

а) базовая:

1. Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка Начальный этап. - М.: ЧеРо.- Л, 2010.

б) основная:

2. Крылова Н.И. Деловой немецкий язык. Экономическая и коммерческая информация. -М., 2007.

в) дополнительная:

3. Васильева М.М., Мирзанбекова Н.М. Немецкий язык для студентов-экономистов. - М., «Гардарики», 2002.
4. Веселова Т.В., Наумова Е.Г. Немецкий язык. Учебное пособие. Ч. 1,2,3 (с аудиокассетами). - Москва, 2000.
5. Завьялова В.М., Извольская И.В. Грамматика немецкого языка. – М.: Изд. «ЧеРО», 2000.
6. Зиброва Г.Г. Учебное пособие по домашнему чтению. Э.М. Рекмарк «Три товарища». - М., Изд. НВИ-Тезаурус, 2001.
7. Куликова Т.В. Менеджер и его предприятие. Курс немецкого языка для ускоренного обучения российских менеджеров. – Москва: «ГИС», 2003.
8. Никифорова А.С. Немецко-русский словарь по бизнесу. – Москва: Изд. «Словари», 1993.
9. Попов М.Н. Деловая поездка в Германию. Краткий бизнес-курс немецкого языка. – М.: Из-во Лист, 2000
10. Попов М.Н. и др. Самоучитель немецкого языка для поступающих в ВУЗы. – М.: Изд. Транзиткнига, 2003.
11. Сазонов М.Г., Попов М.Н. Немецкий язык в текстах, моделях, дискуссиях. - М., 1996.
12. Формитовская Н.И., Соколова Х.Р. Речевой этикет. Русско-немецкие соответствия. – М., «Высшая школа», 1992.
13. Andreas Diener “200 Übungen zur deutschen Grammatik”. – Минск: «Лексис», 2000.
14. Dialog Beruf Deutsch 1 Max Hueber Verlag, 2002.
15. Dreyer Schmitt. Lehr-und Uebungsbuch der deutschen Grammatik. Verlag fuer Deutsch, 1999.
16. Themen aktuell. Max Hueber Verlag. Muenchen, 2006, Teil 1.
17. Tangram Deutsch als Fremdsprache, Hueber Verlag, 2002.

г) программное обеспечение

электронные словари.

Аудиокурсы:

1. Dialog Beruf Deutsch als Fremdsprache fuer Grundstufe. Hueber. CenterCom, 2003
2. Joerg Rautzenberg .Strukturuebungen fuer den Grundkurs Deutsch, Inter Nationes , 1996
3. Uebrigens... Dialogmodelle und Sprechuebungen. Verlag fuer Deutsch, 1998.

Видеокурсы:

1. “Schau mal an” Deutsch als Fremdsprache fuer Grundstufe. Hueber, Muenchen, 2002.
2. Video “Turbo” Goethe-Institut, Muenchen, 2004.
3. Видеокурсы, представленные Немецким культурным центром им. Гете и радиостанцией «Немецкая волна».
4. Videokurs. Geschaeftskontakte. Hueber Verlag, Muenchen. 1998.
5. Miebs U., Vehovirta L. Videosprachkurs fuer Wirtschaftssituationen. Kontakt Deutsch. Langenscheidt. Belin. 2001.

д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Практический курс немецкого языка:
http://daf.report.ru/_5FolderID=143_.html
2. Немецкий язык онлайн - изучение немецкого языка <http://www.deutsch-uni.com.ru/>
3. Немецкий язык.Ru – изучение немецкого языка (грамматика, фонетика...)
<http://www.deutschesprache.ru/>

4. Изучение немецкого языка Он-лайн уроки [http://daf.report.ru/ 5FolderID=143 .html](http://daf.report.ru/5FolderID=143.html)
5. www.themen-aktuell.de
6. www.tangram.de

Практический курс перевода второго иностранного языка

Лексические проблемы перевода с немецкого/английского языка на русский и с русского языка на немецкий/английский. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.

Грамматические проблемы перевода с немецкого/английского языка на русский и с русского языка на немецкий/английский. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.

Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.

Общественно-политический перевод. Газетно-журнальные информационные и публицистические тексты.

Коммерческий перевод. Письмо-запрос (Anfrage/enquiry), письмо предложение (Angebot/offer), письмо-рекламация (Reklamation/claim). Официальные письма.

Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.

Потребительские инструкции.

Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.

Примерный перечень вопросов

1. Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
2. Иностранные слова в переводе.
3. Передача собственных имен в переводе.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
5. Передача реалий.
6. Передача фразеологических единиц.
7. Передача числа существительного.
8. Переводческие стратегии.
9. Перевод составных существительных.
10. Перевод прилагательных.
11. Перевод притяжательных местоимений.
12. Нормативные аспекты перевода.
13. Перевод инфинитивных оборотов.
14. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
15. Доминанты перевода информационных текстов.
16. Доминанты перевода публицистических текстов.
17. Специфика коммерческого перевода.
18. Классификация переводческих ошибок.
19. Синонимы и антонимы в переводе.
20. Официально-деловой перевод и его характеристика.
21. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
22. Доминанты перевода деловой переписки.
23. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
24. Доминанты перевода потребительских инструкций.
25. Способы передачи терминов.
26. Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
27. Доминанты перевода общественно-политических публицистических

текстов.

28. Специфика перевода документов физических лиц.
29. Специфика перевода документов юридических лиц.

Рекомендуемая литература

а) базовая литература:

4. Дзэнс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарров В.А.. Теория и практика перевода. – СПб: Антология, 2007. – 560 с.

б) основная литература

5. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Уч.-СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 368 с.
6. Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махорова Т.Ю. Translation: Письменный перевод [текст]: учеб. пособие. Вол. ГУ. – Волгоград: Изд-во Вол. ГУ, 2005. – 208 с. (кол-во – 10 экз.)

в) дополнительная литература:

21. Злобин А.Н. Методические указания к спецкурсу «Перевод прагматических текстов». – Саранск, 1995. – 34с. (кол-во – 50 экз.)
22. Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. -М: Астрель, 2001.-416 с.
23. Hans-Juergen Hantschel, Paul Krieger Mit Erfolg zur Mittelstufepreuefung, Ernst Klett International GmbH. - Stuttgart, 1998.
24. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – 396 с.
25. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М., 1988. – 160 с.
26. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland. - Hannover: Berenberg'sche Druckerei, 1994. - 160S.
27. Тетради переводчика. – М (выходят с 1983 г.)
28. Борисова Л.И., Парфенова Т.А. Справочник по общему и специальному переводу. – М., 2005. – 328 с.
29. «Мир перевода» – М., Журнал Союза переводчиков России.
30. Роганова З.Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык. – М., 1961. – 303 с.
31. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. - Киев: Логос, 1998. - 352 с.
32. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с нем.языка на русс. – М., 1991. – 255 с.
33. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. Серия «Учебные пособия». – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 319с.
34. Jung L. Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH). - Ismaning: Verlag für Deutsch, 1994. - 176S.
35. Kataeva S. Wortende und expressive Lexik in Zeitungstexten // Das Wort. – М., 1994. – С. 73-77. (кол-во – 1 экз.)
36. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – 3е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
37. Duden Band 10. Bedeutungswörterbuch. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.
38. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.
39. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.
40. Иллюстрированный словарь на немецком и русском языках. - М.: ЮНВЕС, 1994. - 768с.

г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

11. Интернет-тексты (<http://www.wikipedia.de>, <http://www.inosmi.ru>, <http://www.inopressa.ru>, <http://www.germnews.de>, <http://www.moskau.diplo.de> и др.)
12. <http://www.translation-blog.ru>
13. <http://www.lang.mrsu.ru>

14. <http://www.translators-union.ru>
15. Автоматический словарь Мультитран система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского и испанского языков
16. AcronymFinder - словарь аббревиатур на английском, французском и немецком языках
17. Sokr.ru- постоянно пополняемый словарь русских сокращений
18. ProZ - самый известный портал профессиональных переводчиков, где можно получить квалифицированную помощь по терминологическим вопросам
19. Translatorscafe.com - популярный портал профессиональных переводчиков
20. Город переводчиков - интернет-ресурс, где профессиональные переводчики обмениваются знаниями и опытом

д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Тексты инструкций
2. Тексты из газет и журналов (журнал “Deutschland”, “Times”, “Gardian” газеты «Аргументы и факты» и др.)
3. Рекомендации СПР для заказчиков и исполнителей письменных переводов

1. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

Подготовительный этап:

- составление графика обзорных лекций по вопросам итоговых экзаменов и информирование профессорско-преподавательского состава соответствующих кафедр;
- подготовка для всех членов ГИА пакета документов, включая перечень экзаменационных билетов и списки студентов со сведениями об их успеваемости.

Государственный экзамен проходит в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии. Устанавливается следующий порядок проведения экзамена:

- В аудитории должно присутствовать не более 5 выпускников.
- На подготовку к ответу на билет дается не более 40 минут. В ходе подготовки к ответу студенты имеют право пользоваться программами государственного экзамена.
- Члены экзаменационной комиссии выслушивают ответы на вопросы экзаменационного билета (не более 10 мин.). Ответы студента должны быть конкретными, аргументированными, по существу.
- Председатель комиссии предлагает членам ГЭК задавать вопросы. Вопросы должны быть корректными, четкими и понятными студенту. Отвечать необходимо кратко и по существу заданного вопроса.
- По итогам ответов всей группы студентов объявляется совещание экзаменационной комиссии, на котором принимают участие только члены комиссии. На совещании обсуждаются ответы каждого студента на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы. По итогам обсуждения выставляется оценка: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».
- Председатель комиссии или его заместитель информирует присутствующих студентов о результатах аттестации с соответствующими комментариями.

2. КРИТЕРИИ ОЦЕНОК ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ НА ГОСУДАРСТВЕННОМ ЭКЗАМЕНЕ

При определении оценки учитывается:

1. раскрытие вопросов экзаменационного билета;
2. ответы на дополнительные вопросы.

Оценка знаний студентов и ее нормативные критерии:

- оценка «**отлично**» выставляется студенту, глубоко и прочно усвоившему материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логично его излагающему, в

ответе которого тесно связываются теория с практикой. При этом студент не затрудняется с ответом при видоизменении задания. Свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, показывает знакомство с монографической литературой, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практической работы;

- оценка **«хорошо»** выставляется твердо знающему материал, грамотно, по существу излагающему его, не допускающему существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеющему необходимыми знаниями и приемами их выполнения;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность изложения материала и испытывает затруднения в выполнении практических работ по заданной теме;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, который не знает значительной части материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим затруднением формулирует ответ.

ПРИМЕР Экзаменационного билета государственного экзамена

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»**

Факультет Международная школа бизнеса и мировой экономики

Направление «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Интерактивная природа речевого воздействия.

2. *Перевести текст с переводческим комментарием*

THE BEAUTY OF THE DEAD (H.E. Bates)

Grimshaw finished stopping up the cracks of the bedroom window with the putty-knife and the scraps of dirty rag. Outside it was already snowing, in sharp wind-snurried bursts, with particles of ice that bounced like grains of rice on the black dry pavements. But it seemed warmer in the bedroom now, so Grimshaw thought, the east wind deadened by the rag in the cracks, and at last he turned with satisfaction to look at his wife, who lay dying on the bed.

"Feel any different?" he said.

"No. No different."

"Warmer now, ain't it?"

"Yes, bit warmer," she said.

"Doctor said I'd gotta git a fire," Grimshaw said, "but you don't want a fire, do you? Have one if you want one," he added quickly.

"No. I'm warm enough."

"Never had a fire in this room," Grimshaw said. "Don't see why we should start now, do you?"

"No," she said.

Grimshaw's wife lay in a large and beautiful mahogany four-poster without hangings, its canopy looming over her like a dark attendant angel with carved scrolls for hands. As Grimshaw looked at her, a small meek-eyed woman with high blood-pressure that showed in the sharp colour of her face and the rootlike veins of her hands, his eyes dwelt on the bed too. To Grimshaw's way of thinking the mahogany itself, deep as burgundy, gave out enough fire to keep the room warm. It was a very beautiful piece: one of the finest pieces he had. Yes, it was very beautiful. Over the small figure in the bed was laid a brown horse-blanket with a yellow scorch-hole in it, and over that a tasselled white quilt that had been darned along the edges. Lower down the bed Grimshaw had laid an old Inverary cloak, and there was a bucket for slops under the bed.

"Feel like anything t'eat?" Grimshaw said. "It's goin' uphill for twelve." "I don't fancy much," she said.

"I got that cold rice pudden," Grimshaw said. "I could hot that up." "All right. Hot that up for me."

"I could go out and git a bit o' pig's fry. On'y it's snowing. I could go out though." "No," she said, "hot me the rice pudden."

Scratching his thin grey hair, Grimshaw began to go towards the door, feeling his way between several Hepplewhite chairs and a William and Mary occasional table and a carved commode that were crowded together between the four-poster and the wall. At the door he stopped and peered back at her over string-tied glasses. "How shall I hot it?" he said.

"Jist stand it over the kettle," she said. "It'll hot itself like that."

"Ah. All right," he said. "A bit o' warm pudden'll do you good." Grimshaw went out o f the bedroom and along the dark landing and downstairs between the rows of pictures and furniture and the many pieces of china suspended by wires from the frieze-rail. He went through the living-room, fireless too and crowded like the bedroom and the passages with many pieces of furniture, and so through to the kitchen. The kitchen was dirty, with a day's unwashed crockery in the sink, and in the range a small acrid fire of leather-bits that Grimshaw cadged twice a week from the shoemaker round the corner. In the middle of the floor stood a pembroke-table, not a good specimen, that Grimshaw had once got for two shillings and had repaired in the workshop up the yard. On the table were spread sheets of newspaper, for a tablecloth, and on the newspaper stood a dirty cup and plate and a broken eggshell, the remains of Grimshaw's breakfast.

3. Перевести текст с русского языка на иностранный

Вчера в правительстве одобрили параметры бюджета на ближайшие три года, подготовленного Минфином. Расходы государства будут стремительно расти, в основном за счет средств, которые раньше попадали в Стабилизационный фонд. На протяжении трех лет бюджет останется профицитным, а Стабфонд превысит 2 трлн рублей. Эксперты отмечают, что Минфину не удалось отстоять "жесткий" подход к бюджетному планированию, и поэтому увеличение социальных выплат неизбежно приведет к росту инфляции.

Трехлетний бюджет, внесенный Минфином, вчера одобрила специальная комиссия во главе с премьер-министром Михаилом Фрадковым. В ближайшие дни его обсудят с депутатами Госдумы, а на следующей неделе официально утвердят. Особенность нового бюджета в том, что он увеличивается в размерах. Только в будущем году расходы вырастут почти на 15%. Сам глава Минфина Алексей Кудрин объясняет рост расходов прежде всего тем, что с будущего года изменяются условия формирования Стабилизационного фонда: уровень цен на нефть, при превышении которого "нефтяные доходы" бюджета начинают поступать в Стабфонд, повышен с 20 до 27 долларов за баррель.

В соответствии с планом Минфина к 2008 году размер Стабфонда, который наполняется за счет продолжающегося роста нефтяных цен, достигнет 2,3 трлн рублей против 1,7 трлн на конец 2006 года. Правда, Алексей Кудрин сразу оговорился, что хотя в плане и стоит такая величина Стабфонда, но фактически она может оказаться иной.

"Очевидно, что Министерство финансов пытается отстаивать жесткий подход к бюджетной политике. Видимо, по этой же причине расходы Стабфонда запланированы в достаточно низких объемах. Вероятно, вокруг этого вопроса возникнут серьезные споры. После погашения значительной части долгов перед Парижским клубом Минфину будет крайне сложно оберегать свою "копилку", - говорит аналитик инвестиционной группы "РЕГИОН" Валерий Вайсберг.

Вопросы рассмотрены и утверждены на заседании Совета факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики (протокол № __ от _____)

Декан факультета Международная школа бизнеса
и мировой экономики

Пономарева Н.В.

*Образец сводной экзаменационной ведомости государственного экзамена**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «РЭУ им. Е.В. Плеханова»

СВОДНАЯ ЭКЗАМЕНАЦИОННАЯ ВЕДОМОСТЬ

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЭКЗАМЕНАЦИОННАЯ КОМИССИЯ № _

По направлению 45.03.02 «Лингвистика»,
Программа бакалавриата «Перевод и переводоведение»

Государственный экзамен

Дата заседания ГЭК «_____» _____ 20__ г.

Время начала заседания ГЭК _____ : _____

Аудитория заседания ГЭК № _____ корпус _____

№	Ф.И.О. студента	Группа	№ билета	Примечание	Оценка
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					

Председательствующий: _____ / _____ /

Члены комиссии: _____ / _____ /
 _____ / _____ /
 _____ / _____ /
 _____ / _____ /

«_____» _____ 20__

Образец протокола комиссии кафедры по предзащите ВКР

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «РЭУ им Г.В. Плеханова»**

Кафедра иностранных языков № 3

ПРОТОКОЛ № _ от _____ 201__ г.
заседания комиссии по предварительной защите ВКР
студентов факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

Председатель:

Члены Комиссии:

ПОСТАНОВИЛИ: 1. Утвердить следующие результаты предварительной защиты ВКР по направлению 45.03.02 «Лингвистика», программа «Перевод и переводоведение» студентами факультета Международная школа бизнеса и мировой экономики
:

Ф.И.О. студента	Тема ВКР (в соответствии с распоряжением по факультету)	Допущен / Не допущен к защите ВКР
		Допущен
		Не допущен

Особое мнение членов комиссии по предзащите:

Председатель комиссии:

_____ / _____ /

Члены комиссии:

_____ / _____ /

_____ / _____ /

Приложение 4

Образец сводной экзаменационной ведомости защиты ВКР*

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «РЭУ им. Е.В. Плеханова»

СВОДНАЯ ЭКЗАМЕНАЦИОННАЯ ВЕДОМОСТЬ

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЭКЗАМЕНАЦИОННАЯ КОМИССИЯ № _

По направлению 45.03.02 «Лингвистика»,
Профиль «Перевод и переводоведение»

Защита выпускных квалификационных работ

Дата заседания ГЭК «_____» _____ 20__ г.

Время начала заседания ГЭК _____:

Аудитория заседания ГЭК № _____ корпус _____

№	Ф.И.О. студента	Тема ВКР	Оценка
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			

Председательствующий: _____ / _____ /

Члены комиссии:
_____/_____/_____
_____/_____/_____
_____/_____/_____

Секретарь ГЭК _____ / _____ /

* - образец рабочей экзаменационной ведомости аналогичен образцу сводной ведомости.

ПРОТОКОЛ № _____
Заседания государственной экзаменационной комиссии
« _____ » _____ 20 ____
с _____ час, _____ мин. по _____ час. _____ мин.

Присутствовали:

Председатель ГЭК/Зам. председателя ГЭК:

Члены комиссии:

О сдаче государственного экзамена _____

Студент _____

Направление _____

БИЛЕТ № _____

Вопросы _____ членов _____ комиссии

Признать, что студент сдал экзамен с оценкой « _____ »

Отметить, что _____

Председатель ГЭК/Зам. председателя ГЭК

Члены комиссии:

Секретарь ГЭК

Образец заявления о закреплении темы дипломной работы

Заведующему кафедрой
иностранных языков № 3
РЭУ им. Г. В. Плеханова
Е.Л. Агибаловой

от _____

(фамилия, инициалы)

1.3 АЯВЛЕНИЕ

Прошу Вас разрешить мне написание дипломной диссертации по Вашей кафедре
на _____ тему:

(название темы)

Место практики _____

(дата)

(подпись)

Министерство образования и науки Российской Федерации
 ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова»
 Кафедра иностранных языков № 3

«Утверждаю»

 Заведующий кафедрой
 иностранных языков № 3
 РЭУ им. Г. В. Плеханова,
 Е.Л. Агибаловой
 чл.-корр. РАН, д-р экон. наук,
 профессор Р.И. Хасбулатов

Задание

по дипломной работе студента курса

 (фамилия, инициалы)

1. работы _____ Тема

2. Цель и общее направление работы _____

3. Содержание работы. Сроки выполнения

1. Введение

Глава 1 _____

«__» _____ 20__ г.

Глава 2 _____

«__» _____ 20__ г.

Глава 3 _____

Заключение

«__» _____ 20__ г.

4. Методы изучения и обобщения материалов для написания дипломной работы: _____

5. Иллюстративные материалы и приложения, схемы, диаграммы: _____

6. Объем работы 50-60 страниц компьютерного текста через 1,5 (полтора) интервала

4. Срок сдачи работы на кафедру _____ 20__ г.

5. Место

практики _____

6. Тема дипломной работы утверждена приказом по институту

№ _____ от _____

Научный руководитель:

Консультант:

Задание получил: _____

«__» _____ 20__ г.

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова»

Кафедра иностранных языков № 3

«Допустить к защите»
Заведующий кафедрой

«__» _____ 200__ г.

Дипломная работа
к государственной аттестации на степень бакалавра
направления 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»

ТЕМА _____

Выполнил _____
(Фамилия, имя, отчество)

Группа _____

Автор _____

(подпись)

Научный руководитель магистерской
работы

(Ф.И.О., степень, звание)

(подпись)

Москва 20 ____

Образец протокола государственной экзаменационной комиссии Форма 2

ПРОТОКОЛ № _____

заседания государственной экзаменационной комиссии

« _____ » _____ 20 _____ г.

с _____ час. _____ мин. по _____ час. _____ мин.

Присутствовали:

Председатель ГЭК/Зам. председателя ГЭК:

Члены комиссии:

О защите выпускной квалификационной работы студента _____

на тему _____

Работа выполнена под руководством _____

консультант _____

В ГЭК представлены следующие материалы:

1. Выпускная квалификационная работа на _____ листах
2. Задание на ВКР
3. Отзыв руководителя
4. Рецензия
5. Справка деканата о выполнении учебного плана
6. Результаты проверки работы на наличие заимствований: _____ % оригинальности текста.

После сообщения о выполненной работе в течение _____ мин. студенту были заданы следующие вопросы:

1. _____

_____ (фамилия лица, задавшего вопрос, формулировка вопроса)

2. _____

_____ (фамилия лица, задавшего вопрос, формулировка вопроса)

3. _____

Общая характеристика ответов на заданные вопросы и рецензию _____

Выявлен следующий уровень подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач

1. _____ П

признать, что студент _____
выполнил и защитил выпускную квалификационную работу с
оценкой _____

«_____» _____

2. _____ О

отметить, что _____

3. Особое _____ мнение _____ членов
комиссии _____

Председатель ГЭК/Зам. председателя ГЭК

Члены комиссии:

Секретарь ГЭК

Образец протокола государственной экзаменационной комиссии Форма 3

ПРОТОКОЛ № _____
заседания государственной экзаменационной комиссии

« _____ » _____ 20 ____ г.

О присвоении квалификации и выдаче диплома выпускникам

Присутствовали:

Председатель ГЭК/Зам. председателя ГЭК

Члены ГЭК:

ПОСТАНОВИЛИ:

1. Присвоить студентам квалификацию « _____ »

2. Выдать диплом бакалавра с отличием и приложение к нему _____

3. Выдать диплом бакалавра и приложение к нему

4. Особые мнения членов комиссии _____

Председатель ГЭК/Зам. председателя ГЭК _____ / _____ /

Члены комиссии: _____ / _____ /
_____ / _____ /
_____ / _____ /
_____ / _____ /

Секретарь ГЭК _____ / _____ /